

時事文翻訳添削ノートから

私は毎年授業で時事文翻訳の添削を行っています。翻訳に挑む学生さんたちに具体的な事例に沿って役に立つ情報をご紹介します。

情報 3

P8の8行目に“具有”という語があります。この“有”も1課の“为”同様、いろいろな動詞の後ろに用いられ、動作の結果、何かが存在している状況を示します。

多くが“占有”“位有”“设有”“怀有”“拥有”“另有”“保有”のように一つの複合動詞のようになっていますが、“建设有”のように2音節の動詞の後ろに置かれることもあります。

情報 4

P10の1行目に“从宁波到上海～”とあります。「从～到～」が「～から～まで」という場合に使用されることは皆さん良く知っていることですが、もっと硬い書き言葉では、単に“A至B”という言い方をします。

上記の“从宁波到上海～”なら、“宁波至上海”でいいわけです。“宁波至上海高速公路”なら、「寧波から上海までの高速道路」というわけです。